

1. Record Nr.	UNINA9911008443403321
Autore	Ávila-Cabrera José Javier <1974->
Titolo	The challenge of subtitling offensive and taboo language into Spanish : a theoretical and practical guide / / Jose Javier Avila-Cabrera
Pubbl/distr/stampa	Bristol, UK ; ; Jackson, TN : , : Multilingual Matters, , [2023] ©2023
ISBN	9781800414877 1800414870 9781800414884 1800414889
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource : illustrations (some colour), charts, forms
Disciplina	468/.02
Soggetti	Subtitles (Motion pictures, television, etc.) - Spain Taboo, Linguistic Dubbing of motion pictures Translating and interpreting Tabúes - Traducción Películas cinematográficas - Doblaje
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references, filmography, and index.
Nota di contenuto	Audiovisual translation. Subtitling -- Subtitling conventions -- Punctuation and orthotypography -- The semiotic dimension of subtitling -- Subtitled products -- Manipulation -- Exercises -- Offensive and taboo language. Historical approach -- Terminological concepts -- Taxonomy of offensive and taboo terms -- Modulating the language style: euphemism, orthophemism and dysphemism -- An approach to (im)politeness -- The impact and treatment of offensive and taboo language -- Research on offensive and taboo areas -- Exercises -- Models of analysis for offensive/taboo language. Method, translation strategies vs. translation techniques -- Research design -- Exercises.
Sommario/riassunto	"This book provides readers, students and teachers with a clear and concise guide to understanding the concepts of offensive and taboo

language and how this type of language can be subtitled into Spanish used in Spain. It combines theoretical and practical approaches and covers technical matters, as well as those of censorship, (ideological) manipulation, translation strategies and techniques, the treatment of offensive and taboo language and how to conduct research in this field. It includes an array of examples from recent films and TV series to present the reader with real samples of subtitles broadcast on digital platforms today. In addition, each chapter includes exercises with which the reader can put theory into practice, as well as possible solutions in the form of answer keys. It will be of use not only to researchers and students, but also to future audiovisual translators seeking to acquire further knowledge in the transfer of offensive and taboo language."--Provided by publisher.
